

Le baptême d'Emile

par Père Pierre-Paul Arsenault

Présentation

Ce récit de la plume du Père Pierre-Paul Arsenault a heureusement été conservé grâce aux soins du Père Théodore Gallant qui succéda le Père Arsenault à la charge de la paroisse de Mont-Carmel. Le Père Gallant, qui trouva ce manuscrit dans les effets personnels de son prédécesseur, l'envoya à Marius Barbeau au Musée de l'Homme à Ottawa. A son tour, Barbeau envoya copie, le 17 août 1939, à Hector Carbonneau, traducteur de la fonction publique canadienne, et originaire des îles de la Madeleine. Ce dernier s'intéressait de près à l'étude de la langue acadienne. La note suivante accompagnait l'envoi de Barbeau: "Ceci vous intéressera probablement, surtout à cause de la couleur du langage."

Hector Carbonneau conserva heureusement sa copie laquelle se trouve aujourd'hui dans ses papiers déposés au Centre d'études acadiennes de l'Université de Moncton. N'ayant pu retrouver le manuscrit original dans la collection Barbeau au Musée national de l'Homme, je publie la copie de Carbonneau avec l'aimable permission du Centre d'études acadiennes. Je reproduis ici ce texte après y avoir apporté quelques petites corrections, surtout du côté de l'orthographe et de la ponctuation. Et, pour faciliter la lecture à ces personnes non familières avec toutes les expressions acadiennes utilisées par le Père Arsenault, je présente à la fin de l'article un petit glossaire.

L'essai du Père Arsenault est un excellent document ethnographique. En le lisant on a l'impression qu'il voulait, dans quelques pages, tout dire de la vie traditionnelle des gens de sa paroisse. Ainsi, il parle des rites de voisinage, de la vie quotidienne en hiver, de la distribution des travaux domestiques entre les membres d'une famille, de l'artisanat, de mets acadiens, de divertissements, de techniques agricoles, de traditions de Noël, et quoi encore! Et tout cela, il cherche à le présenter avec le plus grand nombre d'expressions acadiennes. Nous sommes redevables au Père Arsenault d'avoir consigné par écrit tout ce bagage d'informations sur les traditions acadiennes de l'Île.

Georges Arsenault